

PAOLA  
MASTROCOLA



POWIEDZ MI,  
KIM JESTEM



ilustrował



FRANCO  
MATTICCHIO

dwie siostry

PAOLA  
MASTROCOLA

POWIEDZ MI,  
KIM JESTEM



ilustrował

FRANCO  
MATTICCHIO

z języka włoskiego przełożyła

DOROTA  
DUSZYŃSKA



Wydawnictwo Dwie Siostry  
Warszawa 2023

*Dla mojego syna,  
który, gdy miał cztery lata, zapytał:  
„A czy kot wie, że jest kotem?”*

❁ 1 ❁

W CIEPLE  
PLUSZOWEGO KAPCIA

## ROZDZIAŁ PIERWSZY



Była noc Bożego Narodzenia i drogą do miasteczka pędziła ciężarówka.

Ciężarówka jechała tak szybko, ponieważ prowadził ją Jacek Ciężarowiec, który tego ranka przyrzekł swojej żonie: „Dobrze, kochanie, wrócę punktualnie o ósmej”.

Przyrzekł jej to, ponieważ była wigilia Bożego Narodzenia, a w każdą wigilię Bożego Narodzenia Jacek z żoną jadal wieczrę wigilijną u teściowej i biada im, gdyby przyszli po ósmej. Teściowa każdego roku na Wigilię robiła uszka z grzybami, a kiedy uszka się rozgotują, całe nadzienie pływa w barszczu i wtedy nie jest dobrze.

To dlatego ciężarówka jechała tak szybko: ponieważ była wigilia Bożego Narodzenia i uszka teściowej Jacka nie mogły się rozgotować.

Była już na ostatnim zakręcie i prawie udało się jej zdążyć na ósmą, ale właśnie na tym ostatnim zakręcie wpadła w poślizg.

Rzeczy, które wiozła, wyleciały na zewnątrz: bombki, paczuszki, słoiki z figami, papryka w oleju, szampan. A ponieważ droga prowadziła z górki, wszystko to potoczyło się na dół z szaleńczą prędkością, jakby już nigdy nie miało się zatrzymać.

Ona też wypadła. Wypadła z ciężarówki i zaczęła się turlać.

Nie wiadomo, skąd wzięła się w tej ciężarówce, ponieważ nie była świątecznym prezentem. Dość, że tam właśnie się znalazła i gdy ciężarówka wpadła w poślizg, ona także z niej wypadła. I zaczęła się toczyć niczym piłeczka pchana wiatrem, ponieważ nie tylko droga biegła z górki, ale w dodatku było wietrznie.

Problem polegał na tym, że dopiero co się urodziła.

Żadna z rzeczy, które znajdowały się w ciężarówce, nie urodziła się dopiero co, a ona owszem.

Prawdopodobnie urodziła się dokładnie w chwili, gdy ciężarówka źle weszła w zakręt. Albo może to upadek spowodował, że się urodziła. Nie wiadomo. Faktem



jest, że urodziła się na zakręcie. A urodzić się na zakręcie, to znaczy wpadając w poślizg na zakręcie w noc Bożego Narodzenia, nie jest najlepiej.

W pewnej chwili coś ją jednak zatrzymało — był to kosz na śmieci.

Całe szczęście, bo niewiele brakowało, a połamałaby kości, ledwie przyszła na świat. Kosz był brzydki i nieprzyjemnie pachniał, ale ona tego nie zauważyła, nie wiedziała nawet — bo przecież dopiero się urodziła — że to jest kosz.

Było bardzo zimno. Ale ona miała szczęście: wpadła wprost do pluszowego kapcia, który akurat leżał

na ziemi, obok kosza. Był szary i miał kształt myszy, ale ona nie mogła wiedzieć, w czym wylądowała. Nie wiedziała nawet, że istnieją kaptcie ani do czego służą. Czuła tylko, że jest jej ciepło i dobrze, i zwinęła się w kulkę.

Nie wszyscy tuż po urodzeniu lądują w kaptciu, ale jej to właśnie się przytrafiło.

I długo spała w środku, śniąc, że jeszcze się nie urodziła.

Kiedy się obudziła, minęła już noc Bożego Narodzenia, ale wciąż było bardzo zimno. Z kosza coś spływało, było trochę lepkie, a ona nieświadomie to połykała. I tak żywiła się przez wiele dni, chociaż nikt jej nie karmił.

Gdy już wystarczająco podrosła, wyszła z kaptcia. Stanęła na wprost niego i po raz pierwszy mu się przyjrzała. Zobaczyła wielkie mysie uszy, długie wąsy i błyszczące szklane oczy. Ponieważ kapeć był pierwszą rzeczą, którą zobaczyła, został jej mamą. Objęła go, mocno pocałowała w pyszczek i powiedziała:

— Kocham cię, mamusiu.

## SPIS TREŚCI

1 ✱ W ciepłe pluszowego kapcia ✱ 5

2 ✱ Albo się myśli, albo się gryzie ✱ 11

3 ❖ Pod czarnym skrzydłem Stołkina Toperza ❖ 43

4 ✱ Osiedle Długiej Nogi ✱ 79

5 ○ Tego rana pewien wilk... ○ 113

6 ❁ Na podbój Kaczego Świata ❁ 125

7 ✱ Księżniczka ✱ 149

8 ✱ Głosy z podziemi ✱ 191

9 ☉ Nad morzem mieszkał... ☉ 211

Tytuł oryginału: *Che animale sei?*

© 2005 Ugo Guanda Editore S.r.l., Via Gherardini 10, Milano

Gruppo editoriale Mauri Spagnol

© Copyright for the Polish translation by Dorota Duszyńska, 2023

© Copyright for this edition by Wydawnictwo Dwie Siostry, 2023

Przekład książki był możliwy dzięki pomocy finansowej  
Włoskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Współpracy Międzynarodowej.

La traduzione del libro è stata possibile grazie al contributo  
del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale Italiano.

ISBN 978-83-8150-314-3

wydanie I

wydawnictwodwiesiostry.pl

redakcja: Anna Mirkowska

korekta: Paulina Bieniek, Małgorzata Kuśnierz

projekt graficzny serii: Ewa Stiasny

skład i przygotowanie do druku: Piotr Bałdyga

druk: Edica sp. z o.o.

Wydawnictwo Dwie Siostry sp. z o.o.

al. 3 Maja 2 m. 183

00-391 Warszawa

Biblioteki, szkoły, przedszkola, księgarnie i inne instytucje zainteresowane  
ofertą specjalną zachęcamy do kontaktu z działem handlowym  
(marketing@wydawnictwodwiesiostry.pl, +48 577 888 278).




Czy kot wie, że jest kotem?  
To pytanie – zadane autorce przez dziecko –  
dało początek tej książce.  
Nie ma w niej jednak kota, lecz...  
No właśnie, kto?

\*

Urodziła się w ciepłym, przytulnym kapciu –  
i uznała go za swoją mamę. I może już do końca życia  
myślałaby, że jest kapciem, gdyby nie pewien bóbr,  
dzięki któremu wyruszyła w świat. Czy uda jej się znaleźć  
odpowiedź na pytanie, kim naprawdę jest?

\*

Seria  *filigrany* to książki łączące literacki wdzięk,  
wysmakowaną oprawę graficzną oraz lekką treść  
skłaniającą do refleksji.

ISBN 978-83-8150-314-3



9 788381 503143 >

wydawnictwodwiesiostry.pl